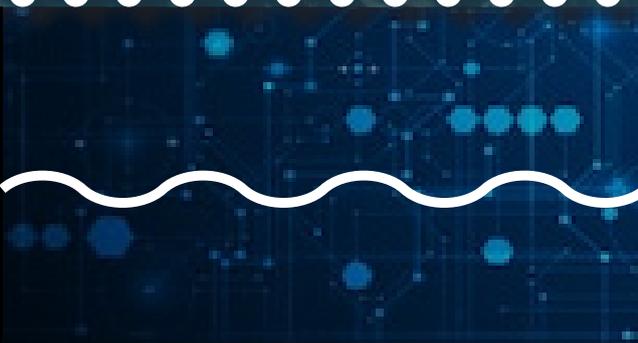


Séminaire professionnel INTRADUISIBLE ET EVOLUTION TECHNOLOGIQUE

Jeudi 28 mars 2019 / 14h-17h

Intervenants :

- > **Sabrina Baldo de Brébisson**, Maître de conférences, ancienne traductrice spécialisée et chef de projet
- > **Nadège Do Carvalho**, Business Manager - France & Spain, SDL
- > **Frédéric Micallef**, R&D Manager, TPBox
- > **Michel Botrel**, Directeur technique et responsable qualité, société de traduction, Raptrad Imagine
- > **Julien Poireau**, Traducteur indépendant, formateur et consultant technique, SDL

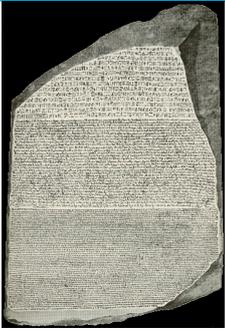


Université d'Evry-Val-d'Essonne

Amphithéâtre audiovisuel, bâtiment 1^{ers} cycles

2, rue André Lalande 91025 Evry cedex





Intraduisible et évolution technologique



La traduction professionnelle s'est améliorée avec l'introduction des outils de TAO et l'arrivée d'internet. De nos jours, la traduction automatique s'introduit progressivement dans le processus de traitement des textes à traduire.

La machine, arrive-t-elle à tout traduire, et si oui comment et avec quel résultat ? Et que dire de l'impact sur le travail d'un traducteur qui se voit transformé en réviseur et correcteur d'une traduction machine ? La gestion de projets devenant de plus en plus un travail qui s'effectue en indépendant, nous ferons état de la place des logiciels au sein de ce métier qui évolue.

Ce séminaire sera plus orienté vers le traduisible que vers l'intraduisible.

Les intervenants



Sabrina Baldo de Brébisson - Université d'Evry

Sabrina Baldo de Brébisson est maître de conférences à l'Université d'Evry Val d'Essonne depuis 2002. Avant de soutenir son doctorat sur la traduction automatique, elle a travaillé en tant que traductrice spécialisée trilingue et chef de projets au service traduction d'une entreprise multinationale américaine. Elle est actuellement membre-chercheur au laboratoire de recherche SLAM (Synergie Langues Arts et Musique) de l'Université d'Evry.

Ses domaines de recherche portent sur la traduction, la traductologie, l'adaptation (traduction de sous-titres), la linguistique, le sous-titrage et la traduction automatiques.

Elle travaille actuellement sur la créativité du traducteur face aux cas dits limites en traduction, sur les stratégies traductionnelles offertes ou non à l'adaptateur de sous-titres, sur la culture visuelle et sur la sémiotique du sous-titrage dans l'image.

Enfin, elle a co-organisé un colloque international à l'Université d'Évry les 3-4 décembre 2015 sur « L'intraduisible : les méandres de la traduction » dont les actes seront publiés chez Artois Presses Université.

Nadège Do carvalho - SDL

Nadège Do carvalho a occupé différents postes dans le domaine de la traduction et localisation depuis 2000, où elle a débuté comme chef de projet dans une des agences les plus importantes de Madrid. Après avoir rejoint SDL en 2003, elle passe à la division Technologie où elle occupe depuis 2006 le poste de Business Manager auprès de clients en France et en Espagne.

Julien Poireau - SDL

Julien Poireau est traducteur indépendant depuis 2001, et formateur sur les produits SDL Trados Studio et SDL Multiterm depuis 2010.

Il est consultant technique depuis 2015.

Frédéric Micallef - TPBox

Frédéric Micallef a commencé à développer le logiciel de gestion TPBox en 2001 afin de répondre aux besoins de l'agence de traduction pour laquelle il travaillait à l'époque comme chef de projet. C'est lors de sa présentation à la conférence de la CNET en 2008 que sa commercialisation a véritablement démarré. TPBox est aujourd'hui utilisé par des dizaines d'agence dans le monde entier et demeure un des principaux acteurs des métiers de la traduction.

Michel Botrel - Société Raptrad Imagine -

Informaticien de formation, traducteur chef de projet, puis directeur technique et responsable Qualité, Michel Botrel accompagne la société de traduction Raptrad Imagine dans ses développements et ses choix technologiques depuis 1983.

L'évolution technologique de la traduction

De la machine à écrire aux outils d'aide à la traduction sophistiqués, mémoires de traduction partagées, dictionnaires électroniques, parseurs et autres, l'environnement technologique du traducteur a considérablement évolué au fil des ans. Aujourd'hui, la traduction automatique, autrefois méprisée des traducteurs ou réservée à des secteurs spécifiques, revient en force avec les moteurs de traduction neuro-nouveaux nouvelle génération. Nouvel ajout à la panoplie des outils du traducteur ou véritable révolution ?

Les séminaires 2019 autour de l'intraduisible, Université d'Evry



- > Intraduisible et littérature :
jeudi 31 janvier
- > Intraduisible et évolution technologique :
jeudi 28 mars
- > Intraduisible, cinéma et nouveaux médias :
mardi 28 mai
- > Intraduisible et Migrations :
fin octobre (date à venir)
- > Intraduisible et Arts :
fin novembre (date à venir)